

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego nie oszczędzę już mieszkańców tej ziemi – oświadczenie JAHWE – i oto Ja sprawię, że wydawani będą ludzie, każdy w ręce swego bliźniego i w ręce jego króla, i zrujną tę ziemię, i nikogo nie wyrwę z ich ręki.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo nie oszczędzę już mieszkańców tej ziemi — oto Słowo JAHWE. — Oto Ja sprawię, że ludzie wydawać się będą nawzajem, każdy w ręce swego bliźniego oraz w ręce jego króla, i zrujną tę ziemię — i nikogo nie wyrwę z ich ręki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego już nie będę miał litości dla mieszkańców tej ziemi, mówi JAHWE. Oto wydám tych ludzi, każdego z nich, w ręce jego bliźniego i w ręce jego króla. I zniszczą ziemię, a nikogo nie wyrwę z ich rąk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż nie sfolguję więcej obywatelom tej ziemi, mówi Pan; bo oto Ja podam tych ludzi każdego w rękę bliźniego jego, i w rękę króla ich, i potrą ziemię, a nie wyrwie jej z rąk ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja więcej folgować nie będę obywatelom ziemi, mówi JAHWE. Oto ja wydám ludzi, każdego w rękę bliźniego jego i w rękę króla jego, i wysieką ziemię, a nie wyrwę z ręki ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja też nie będę dłużej litościwy dla mieszkańców - kraju wyrocznia Pana - ale każdego z nich wydám w ręce jego sąsiada i w ręce jego króla. Oni doprowadzą kraj do upadku, a Ja nikogo nie uwolnię z ich ręki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego też nie będę oszczędzał mieszkańców kraju - mówi Pan - i oto wydám każdego człowieka w ręce jego bliźniego i w ręce jego króla, a oni zrujną kraj, i nikogo nie wyrwę z ich ręki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podobnie i Ja nie będę się więcej litował nad mieszkańcami ziemi – wyrocznia JAHWE – oto wydám jednych w ręce drugich i w ręce ich króla. Zrujną kraj, a Ja nie uratuję nikogo z ich ręki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego też nie będę miał dłużej litości dla mieszkańców tego kraju - wyrocznia JAHWE. Oto wydám każdego człowieka w ręce jego sąsiada i w ręce jego króla, a oni zrujną ten kraj. Nie wyrwę nikogo z ich ręki”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobnie i Ja nie będę już okazywał litości mieszkańcom tego kraju - mówi Jahwe. Oto wydám każdego z nich w ręce jego pasterza i w ręce jego króla; ci doprowadzą kraj do upadku, Ja zaś nikogo nie uwolnię z ich rąk.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це більше не пощаджу тих, що живуть на землі, говорить Господь, і ось Я видаю людей, кожного в руки його ближнього і в руки його царя, і

			вони порубають землю, і Я не вирву з їхніх рук.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego więcej nie oszczędzę mieszkańców tej ziemi – mówi WIEKUISTY; oto wydám tych ludzi – każdego w moc swego bliźniego oraz w moc jego króla; oni zmiażdżą kraj, a Ja go nie wyzwolę z ich ręki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Bo nie okażę już współczucia mieszkańcom tej ziemi’ ” – brzmi wypowiedź JAHWE. ’Oto więc sprawiam, że każdy człowiek dostanie się w rękę swego towarzysza i w rękę swego króla; i roztrzaskają ten kraj na kawałki, a ja nie będę uwalniał z ich ręki’ ”.